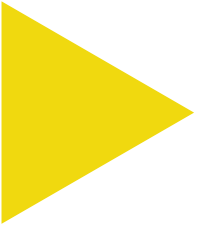


**TermBret,  
Kreizenn Dermenadurezh**

**TermBret,  
Centre de Terminologie**





## **P**ERAK EZ EUS AC'HANOMP ?

**Cheñch-dicheñch eo ar yezhoù.** Rankout a reont en em vagañ gant kement tra zo tro-dro dezho. Ur yezh europat eo ar brezhoneg, o vevañ en un endro kevredigezhel diorroet-tre. Pa n'he devez ger ebet evit lavaret ar c'heal-mañ-keal e teu ar yezh da vezañ breskoc'h-breskañ, tapout a ra dale ha neuze e rank strivañ evit emdreñ. Penaos displegañ mennozhioù, talvoudoù pe anaoudegezh ha skiant-prenañ traken, ma n'eo ket dre ur genyezh ? Ha **penaos kas ar ouiziegezh a rummad da rummad en diouer a c'herioù ?**

En hanterenn gentañ eus an XX<sup>et</sup> kantved e veze krouet termenoù nevez "war ar prim". Un anv resis a zo bet lakaet evit holl mekanikoù labour-douar ar mare-se. Met o vezañ ma'z eus bet kollet ul lodenn vras eus ar boazioù krouiñ-se ha dre m'eo emdroet buanoc'h-buanañ an teknikoù, e ranker bremañ **sevel binvioù nevez evit ma c'hall ar brezhoneg chom ha/pe addont da vezañ ur yezh daremprediñ er gevredigezh.**

Goude bezañ stadet kement-se en deus TermBret lakaet da bal uhel **bastañ d'an ezhommoù-se** dre enklaskoù termenadurezh ha skoueriekadur korpus ar yezh.

**Daoust ma'z eo gwallvrudet ar skoueriekadur e Breizh hag e lec'h all ivez ez eo ret ha mallus skoueriekaat evit n'eus forzh peseurt yezh vinorelaet a fell dezhi (ad)perc'hennañ holl dachenoù ar gevredigezh.** Ar yezhoù etrebroadel zoken evel ar spagnoleg, ar saozneg pe ar galleg a vez skoueriekaet. Ar pal e Breizh eo reiñ peadra d'ar vrezhonegerien da vevañ un **divyezhegezh kempouez**, da lavaret eo reiñ

## **P**OURQUOI EXISTONS-NOUS ?

**Une langue n'est pas statique.** Elle doit se nourrir de tout ce qui l'entoure. La langue bretonne est une langue européenne qui vit dans un environnement de société très développée. Quand elle n'a pas de mot pour exprimer telle ou telle notion, elle se fragilise, elle prend du retard et doit donc faire un effort pour évoluer. Comment exprimer des idées, des valeurs ou tout simplement des connaissances et de l'expérience si ce n'est au moyen d'une langue commune ? Et **comment transmettre quelque chose si les mots manquent ?**

La création "spontanée" de nouveaux termes était pleinement à l'œuvre dans la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle. Toutes les machines agricoles de cette période ont un nom précis. Mais la perte de la majeure partie de cette fonction de création spontanée d'une part, et l'accélération constante de l'évolution des techniques d'autre part, impose aujourd'hui la **mise en œuvre de dispositifs nouveaux pour que la langue bretonne puisse prétendre rester et/ou redevenir une langue de communication sociale.**

Ayant fait ce constat, TermBret s'est alors fixé l'objectif ambitieux de **répondre à ce besoin** à travers la recherche terminologique et la normalisation du corpus linguistique.

**Bien que souvent décrié en Bretagne comme ailleurs, le processus de normalisation est indispensable et urgent pour les langues minorisées souhaitant (ré)investir toutes les sphères de la société.** Les langues internationales comme l'espagnol, l'anglais ou le français sont elles aussi normalisées. En Bretagne, le but est d'atteindre un **bilinguisme équi-**

dezho an ostilhoù a zo ezhomm evit **komz en holl ble-  
gennoù eus ar vuhez vodern** (deskadurezh, teknolo-  
giezhioù nevez, melestradurezh, kenwerzh...).

Hiziv an deiz e rankomp dont a-benn eus kement-se  
ha liammañ hengoun hor yezh gant un emdroadur ne  
c'hall yezh vev ebet tremen heptañ... ha hep na vefe re  
virvidik an tabutoù.

**libré**, c'est-à-dire de donner aux brittophones les outils  
dont ils ont besoin pour **s'exprimer dans toutes les  
situations de la vie moderne** (enseignement, nouvel-  
les technologies, administration, commerce...).

Il s'agit aujourd'hui de réussir cette mutation en  
alliant tradition et évolution inhérente à toutes les  
langues vivantes... tout en dépassionnant le débat.

## UN NEBEUD DISPLEGADENNOÙ

## QUELQUES NOTIONS

### Petra a dalvez skoueriekaat ?

Anv zo a dermenañ ur c'heal hag a zibab un termen  
evit envel anezhañ, kentoc'h eget un termen all pe  
e-lec'h termenoù all. Disheñvel eo diouzh al labour geria-  
duriñ a zo renabliñ ha studiañ stummoù ha  
talvoudegezhioù gerioù ha troiennoù ar yezh-mañ-yezh.  
N'eo ket pal ar c'heriadurezh ober dibaboù eta.

### Perak skoueriekaat ?

War ar pemdez e reomp hor mad eus reolennoù  
boutin a ro tro dimp da c'houzout digudenn petra eo  
ment 40 ur pezh dilhad pe neuze petra eo gortoz un  
eurvezh da skouer.

Heñvel eo gant ar yezhoù. Daoust hag ijinañ a c'hall-  
jemp e c'hallje ar ger *kazh* talvezout gwezh evit ul liñs,  
gwezh all evit ul leon pe ul loupard ? Gant skiant vat ar  
gomzerien hag a-hed istor ar yezhoù ez eus deuet un  
termen da glotañ gant ur c'heal hepken peurliesañ.  
Koulskoude o devez ar yezhoù ezhomm da gaout un  
tamm skoazell a-wezhioù evit gouzout eus petra emeur  
o komz.

N'o deus ket ar c'hallegerien, da skouer, dibabet  
c'hoazh etre *e-mail*, *courriel* ha *mél* daoust ma erbed ar  
Gazetenn ofisiel ober gant *courriel* nag ar spagnolege-  
rien etre *computadura* hag *ordenador* !

### Qu'est-ce que la normalisation ?

Il s'agit de définir une notion et de choisir un terme  
pour la désigner, de préférence à un autre ou à l'exclu-  
sion de tout autre. C'est un travail différent de celui de la  
lexicographie qui consiste à recenser et à étudier des  
mots et des expressions d'une langue déterminée, consi-  
dérés dans leurs formes et leurs significations. La lexico-  
graphie n'a pas pour but de faire des choix.

### Pourquoi normaliser ?

Dans la vie de tous les jours, nous bénéficions de  
l'application de règles communes qui nous permettent de  
savoir sans difficulté à quoi correspond une taille 40 pour  
un vêtement ou un heure d'attente.

Il en est de même des langues. Pourrions-nous imagi-  
ner que le mot *chat* désigne tantôt un chat, tantôt un  
lynx, un lion ou un léopard ? Le bon sens des locuteurs  
et l'histoire des langues a fait qu'à un terme corresponde,  
la plupart du temps, une notion. Mais les langues ont  
parfois besoin elles aussi d'un peu d'aide pour que l'on  
puisse s'y retrouver. Les francophones, par exemple,  
hésitent encore entre *e-mail*, *courriel* et *mél* bien que le  
Journal officiel préconise l'emploi de *courriel* et les hispa-  
nophones entre *computadura* et *ordenador* !

Skoueriekaat a dalvez kement ha diluziañ kudennoù resis : termenoù o kevezañ an eil gant egile<sup>1</sup>, implij termenoù e gaou, azasaat un amprest...

**Aesaat an darempredoù etre ar gomzerien eo ar pal hepmuiken.**

La normalisation doit répondre à des questions précises : termes concurrents<sup>1</sup>, usage erroné, adaptation d'un emprunt...

Elle se doit tout simplement de **faciliter les relations entre locuteurs.**

## KROUIDIGEZH TERMBRET

## LA CREATION DE TERMBRET

Gant an divyezhegezh o vont war-raok el lec'hioù foran e oa bet santet an ezhomm da grouiñ un aozadur a c'hellfe kenurzhañ ar brezhonekaat er vuhez foran. O klask ur c'hendivizer e oa ar strollegezhioù lec'hel ivez pa felle dezho lakaat ur panellerezh divyezhek e plas. **Evit respont d'un ezhomm e oa bet soñjet ha krouet TermBret eta.**

E gwirionez, d'ar mare-se ne oa ket kalz a rolloù ge-rhoù prest da vezañ roet da deknikourien an hentoù. Buan-tre e voe gwelet muioc'h-mui a droidigezhioù brezhonek disheñvel eus an eil kêr d'eben eta. Pouezus e oa kinnig **un droidigezh hepken a vefe bet kompenet e pep lec'h e Breizh.** A-hend-all n'oa doa ar panelloù divyezhek talvoudegezh ebet ken.

E 1994 e voe krouet TermBret, Kreizenn Dermenadurezh, e-diabarzh Servij ar Brezhoneg.

Unan eus pemp servij Ofis ar Brezhoneg ez eo TermBret hiziv an deiz. E Roazhon emañ staliet. Ouzh e ober ez eus izili a-youl-vat hag ur skipailh daou c'hoprad a genlabour kalz gant ar Servij Treiñ-Alliañ hag adlennet Ofis ar Brezhoneg evit kas al labour war-raok.



Devant le développement de la bilinguisation des lieux publics, a été ressenti le besoin de la création d'un organisme qui pourrait coordonner la bretonnisation de la vie publique. De même, les collectivités locales qui désiraient mettre en place une signalisation bilingue ont elles aussi été à la recherche d'un interlocuteur. **TermBret a donc été pensé pour répondre à un besoin.**

A vrai dire, à l'époque, il n'y avait guère de listes de mots prêtes à être donner aux techniciens des routes. Très rapidement donc des traductions bretonnes différentes se sont multipliées selon les villes. Il importait de **proposer une traduction unique compréhensible partout en Bretagne.** Dans le cas contraire les panneaux bilingues n'avaient plus aucun sens.

TermBret, Centre de Terminologie, a été crée en 1994 au sein du Service de la Langue Bretonne.

Aujourd'hui, TermBret est l'un des cinq services de l'Office de la Langue Bretonne. Il est situé à Rennes et est composé d'une part de membres bénévoles et d'autre part d'une équipe de deux salariés travaillant en relation étroite avec le Service Traduction-Conseil et le relecteur de l'Office de la Langue Bretonne.

**Klask a ra TermBret skoulmañ darempredoù gant kreizennoù termenadurezh all.** Kemeret hor boa perzh e Kembre e kendalc'h bloaziek ar gevredigezh

**TermBret s'efforce de nouer des contacts avec d'autres centres de terminologie.** Nous avons pris part au pays de Galles au congrès annuel de l'associa-

<sup>2</sup> N'eus ket anv amañ a skarzhañ an heñvelsterioù gwirion nag ar stummoù rannyezhel. Il ne s'agit en aucun cas de rejeter les synonymes ni les formes dialectales.

North American Association of Celtic Language Teachers (NAACL) aozet gant ar greizenn dermenadurezh *Canolfan Bedwyr*

([www.bangor.ac.uk/ar/cb/cymraeg/egymraeg.php](http://www.bangor.ac.uk/ar/cb/cymraeg/egymraeg.php)) e miz Mezheven 2005 hag er c'hendiviz aozet e Pariz gant Kevredad termenadurezh Frañs diwar-benn an dermenadurezh ha skiantoù ar c'helaouiñ e miz Kerzu 2005. ([www.laterminologie.net](http://www.laterminologie.net))

Ezel eo TermBret eus Kevredad Termenadurezh Frañs [www.laterminologie.net](http://www.laterminologie.net) hag eus Kevredigezh Termenadurezh Europa [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net).

tion North American Association of Celtic Language Teachers (NAACL) organisé par le centre de terminologie *Canolfan Bedwyr*

([www.bangor.ac.uk/ar/cb/cymraeg/egymraeg.php](http://www.bangor.ac.uk/ar/cb/cymraeg/egymraeg.php)) en juin 2005 et au colloque organisé à Paris par la Société française de terminologie consacré à la terminologie et aux sciences de l'information en décembre 2005. ([www.laterminologie.net](http://www.laterminologie.net))

TermBret est membre de la Société Française de Terminologie



## ▶ PALIOÙ TERMBRET

Ne labour ket TermBret evit ur brezhoneg hunvreet, e-maez rediennoù ar vuhez pemdez. **Evit bastañ da ezhommoù brezhonegerien hiziv ha warc'hoazh an hini ez a en-dro**, da lavaret eo evit tud n'int ket gwall niverus c'hoazh met niverusoc'h-niverusañ memes tra hag a fell dezho **ober gant o yezh en un doare naturel hag e n'eus forzh peseurt plegenn**. Bep tro ma vez studiet un dachenn ez eo evit bastañ d'un ezhomm resis eta. Klask a ra ar greizenn dermenadurezh **studiañ da gentañ an tachennoù mallusañ a zo e-keñver ezhommoù ar gevredigezh**, tachennoù ar vuhez pemdeziek.

Gant TermBret e vez diazezet geriaouegi teknikel modern hag a zere ouzh an ezhommoù, evit harpañ diorroidigezh ar brezhoneg zo o c'hounit tachennoù nevez evel an deskadurezh, ar c'henwerzh hag an armerzh, ar mediaoù, ar velestradurezh, an endro, an urzhiataerezh hag an teknologiezhioù nevez. **Talvezout a ra ar gefridi-mañ e ranker kas ul labour don da benn, hervez un nebeud reolennoù dre ret**. Adal ar

## OBJECTIFS DE TERMBRET

TermBret ne travaille pas pour une langue bretonne rêvée, hors des contraintes de la vie quotidienne. C'est bien **pour répondre aux besoins des brittophones d'aujourd'hui et de demain qu'il fonctionne** ; public certes encore restreint mais croissant, qui entend **se servir de sa langue en toute normalité et dans toutes les situations**. Chaque fois donc qu'un domaine est étudié, c'est pour répondre à une demande précise. Le centre de terminologie s'efforce **d'étudier en priorité les domaines les plus urgents** au regard de la demande sociale, ceux de la vie de tous les jours.

TermBret accompagne donc le développement de la langue bretonne dans les nouveaux domaines qui s'ouvrent à elle tels que l'éducation, le commerce et l'économie, les médias, l'administration, l'environnement, l'informatique et les nouvelles technologies... par l'établissement de vocabulaires techniques modernes et adaptés.

**Cette mission nécessite un travail de fond qui doit être mené en respectant impérativement certaines règles**. Pour ce, l'effort a dès le départ été porté

penn-kentañ ez eus bet klasket diazezañ un hentenn labour sirius oc'h en en harpañ war skouerioù eus an estrenvro evel Ofis ar galleg (Kebek), TermCat (Katalonia), Uzei (Euskadi) ha TermCymru (Kembre) eta. **Setu m'hon eus lakaet reolennoù etrebroadel an dermenadurezh da dalvezout.**

A-bouez e oa bet evidomp mont pelloc'h war hent ar micherelaat ivez e 2005. Heuliet e oa bet ur stummadur gant un darn eus ar skipailh pad gant Daniel Gwaded eus Skol-veur Roazhon II, anavezet er bed a-bezh evit e varregezhioù war dachenn an dermenadurezh. [www.terminologie.net](http://www.terminologie.net).

## TERMBRET WAR AR PEMDEZ

Tri obererezh pennañ a ya d'ober labour pemdez TermBret :

- **An dermenadurezh war verr dermen**

Un dermenadurezh prim eo, da lavaret eo ul labour da vezañ kaset da benn diouzhtu, resis-tre he fal, un implijer peurliesañ.

Daou zoare goulennerien zo :

**Ar c'houlennerien diavaez** : strollegezhioù, embregerezhioù, kevredigezhioù, hiniennoù... lod a gas testennoù da vezañ adlennet a-benn gwiriekat ar c'heriaoueg pe rolloù termenoù e galleg, lod all a bellgomz evit gouzout petra eo an droidigezh vrezhonek evit ar meneg-mañ-meneg... N'eus forzh piv a c'hall mont e darempred gant TermBret evit ma vo studiet e c'houlenn : [fulup.travers@ofis-bzh.org](mailto:fulup.travers@ofis-bzh.org)

**Ar Servij Treiñ-Aliañ** : alies e kenlabour ar servijoù treiñ ha termenadurezh kenetrezo. Liammet-strizh eo o labour. Rankout a ra TermBret respont da c'houlennoù ar servij treiñ. War-dro 40% eus al labourioù termena-

sur l'établissement d'une méthode de travail sérieuse, en s'aidant d'exemples étrangers tels que l'Office de la langue française (Québec), TermCat (Catalogne), Uzei (Pays Basque) et TermCymru (pays de Galles). **Nous avons d'ailleurs fait nôtres les règles internationales de terminologie.**

Par ailleurs, il était capital pour nous de renforcer la professionnalisation du service en 2005. Une partie de l'équipe permanente a été formée par Daniel Gouadec de l'Université de Rennes II, connu mondialement pour ces compétences dans le domaine de la terminologie. [www.terminologie.net](http://www.terminologie.net).

## TERMBRET AU QUOTIDIEN

Le travail de TermBret au quotidien se divise en trois activités principales :

- **La terminographie à court terme**

C'est une terminographie d'urgence, c'est-à-dire un travail à exécution immédiate et à finalité très ciblée, le plus souvent un utilisateur.

Les demandeurs sont de deux types :

**Les demandeurs extérieurs** : collectivités, entreprises, associations, particuliers... qui font parvenir des textes à relire pour validation du vocabulaire, envoient des listes de termes en français, téléphonent pour connaître la traduction bretonne d'une mention... Tout à chacun peut contacter TermBret pour que sa demande soit étudiée : [fulup.travers@ofis-bzh.org](mailto:fulup.travers@ofis-bzh.org)

**Le Service Traduction-Conseil** : les services de traduction et de terminologie sont en relation permanente. Leur travail est étroitement lié. TermBret se doit de répondre aux demandes du service de traduction. Environ 40% des travaux terminologiques réalisés par TermBret répondent à une demande émanant de ce service.

durezh sevenet gant TermBret zo gouestlet d'ar servij-se.

#### • An dermenadurezh pinvidikaat

Anv zo ar wezh-mañ a studiañ ar yezh dre dachenn, a-benn skoueriekaat anezhi ha skignañ an embannadurioù a glot gant pep tachenn. Gant ar bodadoù termenadurezh e vez kaset al labour-mañ da benn.

#### • An teknologiezhioù nevez

En em silet eo an teknologiezhioù nevez en hor buhez pemdeziek ha pa vefe evit labourat, deskiñ, prenañ, c'hoari... A-bouez eo e c'hellfe ar vrezhonegerien evel n'eus forzh peseurt kumuniezh yezhel all ober gant he yezh war an dachenn-se ivez. Strategel eo evit dazont ar yezh. Kemer a ra TermBret perzh en emdroadur-se o klask skoazellañ ha bodañ an holl re a zo oberiant war dachenn an teknologiezhioù nevez. Se a zo kaoz da skouer hor boa aozet ur c'hendiviz war an tem-se e miz Meurzh 2006.



#### • La terminographie de capitalisation

Il s'agit cette fois d'étudier la langue par domaine, de la normaliser et de diffuser les publications s'y rapportant. Ce travail est réalisé grâce aux commissions terminologiques.

#### • Les nouvelles technologies

Les nouvelles technologies se sont infiltrées dans notre vie quotidienne que ce soit pour travailler, apprendre, acheter, jouer... Il est capital que les brittophones à l'instar de toute autre communauté linguistique puisse également utiliser leur langue dans ce domaine.

Celui-ci est stratégique pour la langue. TermBret prend part à cette évolution en s'efforçant d'aider et de rassembler tous ceux qui sont actifs dans le domaine des nouvelles technologies. C'est la raison pour laquelle nous avons organisé un colloque sur ce thème en mars 2006 par exemple.

## AR BODADOÙ TERMENADUREZH

Pal ar bodadoù-se eo kas studiadennoù termenadurezh da benn ha reiñ alioù war an erbediñ pe ar skoueriekaat termenoù war un dachenn pe war meur a hini.

#### • Izili ar bodadoù labour

Evit kas al labour termenadurezh da benn ez eo ret bodañ ar muiañ ar gwellañ a varregezhioù. Gant TermBret ez eus bet lakaet e plas **bodadoù digor d'an holl vrezhonegerien** a c'hell pe a fell dezho skoazellañ war dachenn an dermenadurezh. **Bezañ ezel eus Term-**

## LES COMMISSIONS TERMINOLOGIQUES

Elles ont pour fonction de mener des études terminologiques et de donner des avis quant à la recommandation ou à la normalisation de termes dans un ou plusieurs domaines.

#### • Les membres des commissions

Pour mener à bien un travail de terminologie, il est nécessaire de réunir un maximum de compétences. TermBret a donc mis en place des **commissions ouvertes à tous les brittophones** qui peuvent et



**Bret a dalvez kement ha degemer e vont en-dro hag e reolennoù. Gant arbennigourien an tachennoù studiet e labour ar greizenn dermenadurezh ivez.**

Hiziv an deiz ez eus war-dro tregont den ezel eus TermBret. Kemer a reont perzh en emvodoù labour pe kas a reont o evezhiadennoù ha kinnigoù da sekretouriezh TermBret. Skolveuridi, kelennerien war ar brezhoneg pe tud anavezet evit o barregezh war ar yezh a zo en o zouez. E brezhoneg e vez kaset al labour-se da benn.

#### • Mont en-dro ar bodadoù

Pevar frantad labour a zo :

1. Gant sekretouriezh TermBret e vez kaset al labour teknikel kentañ da benn peurliesañ. Ober a ra kinnigoù ur wezh bet diazezet an dachenn da vezañ studiet ha pennaouet an termenoù testeniekaet. Gallout a ra izili a-youl-vat TermBret reiñ lañs d'al labour-se o-unan ivez.

Ar galleg eo hor yezh kein met pa vez tu e kinnigomp ivez an termenoù kevatal e kembraeg hag e kerneveureg, ar yezhoù keltiek tostañ d'ar brezhoneg, en iwerzhoneg hag en un nebeud yezhoù etrebroadel (saozneg, spagnoleg, alamaneg...)

2. Kaset e vez an teuliad termenadurezh da izili TermBret a ro da c'houzout d'ar sekretouriezh peseurt dibaboù o deus graet ha peseurt arguzennoù a lakaont.

3. Klokaet e vez an teul labour-mañ gant an holl ginnigoù hag evezhiadennoù graet a-raok kas anezhi da izili TermBret en-dro.

4. Da echuiñ e vez bodet an dud a-benn divizout peseurt termenoù a vo degemeret ha pere na vint ket. Talvezout a ra ar mont en-dro-mañ e rank an izili kemer perzh er bodadoù ha sammañ an disoc'hoù.

8 pe 9 gwezh ar bloaz e vez dalc'het bodadoù labour gant TermBret, en ul lec'h dibabet en a-raok.

souhaitent apporter une aide dans le domaine de la terminologie. **Etre membre de TermBret suppose l'acceptation de son fonctionnement et de ses règles. Le centre de terminologie travaille aussi avec des spécialistes des domaines étudiés.**

A ce jour, TermBret compte une trentaine de membres qui prennent part aux réunions de travail ou font parvenir au secrétariat de TermBret leurs remarques et propositions. Parmi eux se trouvent des universitaires, des enseignants de breton, des personnes connus pour leurs compétences en breton. Toutes ces personnes travaillent en breton.

#### • Le fonctionnement des commissions

Le travail se fait toujours en quatre temps :

1. La terminographie est généralement effectuée par le secrétariat de TermBret qui, une fois établi le domaine à étudier et ayant opéré le dépouillement terminologique, fait des propositions. Les membres bénévoles de TermBret peuvent eux aussi être à l'initiative de ce travail.

Le français est notre langue de départ mais nous y faisons également figurer quand cela est possible les équivalents gallois et cornique, langues celtiques les plus proches du breton, irlandais, ainsi que quelques langues internationales (anglais, espagnol, allemand...)

2. Le dossier terminologique est ensuite envoyé aux membres de TermBret qui font part au secrétariat de leurs choix et de leur argumentation.

3. Le même document de travail complété par toutes ces propositions et ces remarques est à nouveau envoyé aux membres de TermBret.

4. Enfin, après discussion, la décision d'adopter tel ou tel terme est prise lors de réunions. Cette pratique implique la participation active aux commissions et l'acceptation du résultat.

Les commissions de TermBret se réunissent 8 à 9 fois par an, dans une localité choisie.



# DEZVERKOÙ DEGEMER SKOUERIEKADUR UN TERMEN<sup>2</sup>

# CRITERE D'ACCEPTABILITE POUR LA NORMALISATION D'UN TERME<sup>2</sup>

**Skoueriekadur un termen a rank doujañ da bennaennoù zo evit bezañ degemeret.** Graet e vez dezverkoù degemer anezho. Ur wezh daspugnet an eil dezverk goude egile e vez dibabet an termen gwellañ, da lavaret eo an hini a glot ar muiañ ar gwellañ a zezverkoù gantañ. **Ur reolenn aour a ranker heuliañ** : pennaouiñ an termenou testeniekaet dre skrid ha dre gomz a ranker ober da gentañ-penn. Un diskoulm eo an nevezc'heriaouiñ nemet pa ne zegouezh ket an termenou-se pe pa n'eus termen kevatal ebet e brezhoneg. **Ar brasañ evezh a daolomp ivez ouzh al labourioù termenadurezh kaset da benn e Breizh.**

**La normalisation d'un terme doit respecter un certain nombre de critères pour être accepté.** C'est ce que l'on appelle les critères d'acceptabilité. Il sont complémentaires, le meilleur terme étant celui qui remplit le plus grand nombre de conditions. **Une règle d'or doit être suivie** : il est indispensable de collecter au préalable les termes attestés à l'écrit et à l'oral. La néologie n'est une réponse que lorsque les termes en question ne sont pas satisfaisants ou quand il n'y a aucun terme breton équivalent. **La plus grande attention est également portée aux travaux terminologiques réalisés en Bretagne.**

## Dezverkoù yezh

- Bezañ diouzh soniadouriezh ha reizhskrivadur ar brezhoneg, da sk. : brezhonekadur ar reizhskrivadur dreist-holl evit an termenou a zo er yezh abaoe pell → *iglou* e-lec'h \**igloo*,
- Bezañ aes da zegemer e diabarzh sistem displegañ ar yezh ha doareoù-skouer an deverañ hag ar sevel gerioù, da sk. : [eng]<sup>3</sup> *mass media* ha da-heul *mediaoù* (médiat), *mediaoueg* (médiathèque), *liesvedia* (multimédia)...

## Critères linguistiques

- Conforme à la phonétique et à l'orthographe bretonnes, ex : bretonnisation de l'orthographe en particulier pour les termes intégrés à la langue depuis longtemps → *iglou* au lieu de \**igloo*,
- Facile à intégrer au système de flexion de la langue et aux modèles de dérivation et de composition, ex : [eng]<sup>3</sup> *mass media* et de là *mediaoù* (médiat), *mediaoueg* (médiathèque), *liesvedia* (multimédia)...
- Précis quant à la notion qu'il désigne, ex : photographie (image) → *luc'hskeudenn*, photographie (art) → *luc'hskeudennerezh*, *luc'hskeudenniñ*,
- Compréhensible au premier abord, dans la mesure du possible, sans tomber dans la définition, ex : *dispartier* (intercalaire) préféré à *folleñ-dispartiañ*, *folleñ etrelakaet*, *folleñ da lodennañ*, *folleñ ensoc'hadus*, *dasfolleñ*...
- Utilisable dans tous les contextes nécessaires, ex : [écomusée du pays de Rennes] *ekomirdi Bro-Roazhon* au lieu de \**mirdi-bro Bro-Roazhon*.

**An dastum divesk**

Evit merañ ho tilerc'hioù eus ar gwellañ eo bet krouet ar servijoù-mañ :

- dastum al lastez-ti,
- dastum ar pakadurioù-ti,
- al lastezerezh.

Gant an doareoù dastum-se e c'haller lakaat an tretañ gant dibarderioù al lastez ha dre-se gwarañ ar endro.

**Al lastez-ti**

Evit dastum ho lastez-ti ez eus bet lakaet un endalc'her strolc'h e-kichen ho ti. Gallout a rit gouzout ouzh tud an ti-kêr pallec'h emañ an endalc'her tostañ d'ho ti. Emañ e ranker lakaat al lastez bihan, n'eo ket posius ha n'hall ket bezañ adaozet.

**An dastum divesk**

Evit dastum ar pakadurioù-ti :

- boustailhoù plastik,
- brikou-boued,
- kartofoù skañv,
- kazetennoù, kelaouennoù.

Cañbous a rit gouzout ar romad seer mesen evit merrañ en ti-kêr pe al lastezerezh.

Evit ma vo efedus an adaozad eo arabat leuniañ ar seer gant lastez all estreges ar re zo war ar roll emañ uheloc'h. Ur wech leuniañ ho seer ganeoc'h, lakaat anezho en endalc'her lastez-ti zo e-kichen ho ti pe en ul leur grilhaer.

Evit dastum ar boustailhoù hag ar profolioù gwer : ez eus bet lakaet un endalc'her e plus e-kichen ho ti evit dastum ar gwer. Gallout a rit gouzout ouzh tud an ti-kêr pallec'h emañ an endalc'herioù tostañ d'ho ti. Aes-kenañ eo ober ganto.

Ur wech dastumet an dilerc'hioù e vezont adaozet.

**Ne lakaat er seier dastum divesk netra ebet nemet ar pakadurioù da adaozañ hag ar c'hazetennoù/kelaouennoù.**

**Boutailhoù ha buredoù plastik**

**Kartofoù skañv, kazetennoù, brudfolleñnoù, kelaouennoù**

**Brikou-boued**

**Boestoù metal, kanedoù hag aerosolioù**

**Boutailhoù ha podoù gwer**

Ma zo douezañ, arabat termal ! Stañit ho lastez en ho pod heve.

<sup>2</sup> Diwar ar reoladoù ISO 704, ISO 860 & ISO/TR 12618 ha kentelioù an Ao. Daniel Gwadedeg : [www.terminologie.net](http://www.terminologie.net)  
D'après les normes ISO 704, ISO 860 & ISO/TR 12618 et les cours de M. Daniel Gouadec : [www.terminologie.net](http://www.terminologie.net)

<sup>3</sup> [cym] kembraeg / gallois, [deu] alamaneg / allemand, [eng] saozneg / anglais, [spa] spagnoleg / espagnol, [fra] galleg / français, [lat] latin.

- Bezañ resis ar c'heal anezhañ, da sk. : photographie (skeudenn) → *luc'hskeudenn*, photographie (arz) → *luc'hskeudennerezh*, *luc'hskeudenniñ*,
- Bezañ komprenet diouzhtu kement ha ma c'haller hep bezañ evel un termenadur ivez, da sk. : *dispartier* (intercalaire) kentoc'h eget *folleñn-dispartiañ*, *folleñn etrelakaet*, *folleñn da lodennañ*, *folleñn ensoc'hadus*, *dasfolleñn*...
- Bezañ aes da implijout e kement degouezh ret a zo, da sk. : [écomusée du pays de Rennes] *ekomirdi Bro-Roazhon* e-lec'h \*mirdi-bro Bro-Roazhon.

### Dezverkoù termenadurezh

- Bezañ o termenañ sklaer hag ent resis ar meizad stag outañ en ur ziwall da zegas forc'hellegezhioù pe heñvelstummoù. Evit ar gwin, da skouer, o deus an termenoù *gwevn* (souple), *trenkik* (acidulé), *bouedek* (charnu), *frammet-mat* (charpenté)... un dalvoudegezh resis.
- Chom hep kevezañ ouzh termenoù all a denn dija d'an hevelep tachenn, da skouer evit ar savouriezh → *tour-korn* (tour d'angle), *tour-kostez* (tour de flanquement), *tour-ged* (tour de guet), *tour-diavaez* (tour extérieur), *tour-meur* (donjon)...
- Bezañ, kement ha ma c'haller, damheñvel e stumm ouzh hini termenoù an hevelep keal dezho (hevelep gerdeverañ, doare-sevel damheñvel...), da skouer diwar *levraoueg* → *mediaoueg*, *kasedigaoueg*, *kartennaoueg*, *arzaoueg*...
- Bezañ, kement ha ma c'haller, damheñvel e stumm ouzh hini ar yezhoù a implij etrebroadel, da sk. : [fra] athlétisme [eng] athletics [deu] Leichtathletik ... → [bre] atleterezh,
- Ober diouzh tuadurioù termenadurezh an dachenn (boaz da amprestañ, da grouiñ termenoù lennek...), da sk. : boaz da amprestañ digant ar saozneg war dachennoù ar sportoù pe ar sonerezh → *hockey*, *basket-ball*, *rugbi*, *jazz*, *reggae*...
- Bezañ, kement ha ma c'haller, damheñvel e stumm ouzh hini ar yezhoù keltiek all, ar chembraeg

### Critères terminologiques

- Désigner clairement et précisément le concept auquel il fait référence en évitant les ambiguïtés et les homonymies, par exemple les termes suivants ayant trait à au vin ont une signification précises : *gwevn* (souple), *trenkik* (acidulé), *bouedek* (charnu), *frammet-mat* (charpenté)...
- Ne pas concurrencer les autres termes du système de dénomination du domaine, ex pour l'architecture → *tour-korn* (tour d'angle), *tour-kostez* (tour de flanquement), *tour-ged* (tour de guet), *tour-diavaez* (tour extérieur), *tour-meur* (donjon)...
- Faciliter, dans la mesure du possible, une analogie de forme avec les termes liés notionnellement (même dérivatifs, modèle de composition analogue...), ex d'après *levraoueg* → *mediaoueg*, *kasedigaoueg*, *kartennaoueg*, *arzaoueg*...
- Faciliter, dans la mesure du possible, l'analogie de forme avec les langues de communication internationales, ex : [fra] athlétisme [eng] athletics [deu] Leichtathletik... → [bre] atleterezh,
- Respecter les tendances de la terminologie du domaine (tradition d'emprunts, de création de termes cultes...), ex : tradition d'emprunts à l'anglais dans le domaine du sport ou de la musique → *hockey*, *basket-ball*, *rugbi*, *jazz*, *reggae*...
- Faciliter, dans la mesure du possible, l'analogie de forme avec les autres langues celtiques, le gallois et le cornique notamment, ex : [cym] rheolwr → [bre] reolour ([fra] & [en] manager),
- Suivre les recommandations des organismes internationaux de normalisation et s'enrichir de l'expérience des centres de terminologie les plus avancées, ex : "*Les termes groseille chinoise et groseille de Chine sont déconseillés, le kiwi n'étant pas une groseille*". (Lexique des fruits, Cahiers de l'Office de la langue française, 1991) → ne pas créer de terme d'après *groseille chinoise* pe *groseille de Chine*.
- Avoir l'assentiment des spécialistes du domaine, ex : *delfin* préféré à *beg-hir* → certains dauphins ont un bec court.



hag ar cherneveureg peurgetket, da sk. : [cym] rheolwr → [bre] reolour ([fra] & [en] manager),

- Mont da-heul alioù an aozadurioù skoueriekaat etrebroadel hag ar skiant prenet gant ar c'hreizennoù termenadurezh barrekañ, da sk. : "*Les termes groseille chinoise et groseille de Chine sont déconseillés, le kiwi n'étant pas une groseille*". (Lexique des fruits, Cahiers de l'Office de la langue française, 1991) → arabat krouiñ un termen diwar *groseille chinoise* pe *groseille de Chine*.

- Bezañ asantet gant arbennigourien an da-chenn, da sk. : *delfin* kentoc'h eget *beg-hir* → Delfined zo a zo berr o beg.

### Dezverkoù sokioyezhoiezh

- Sokioyezhoiezh an dachenn

Diouzh ar perzhioù sokiolel e c'hall bezañ degemeret pe nac'het termenoù nevez-skoueriekaet ivez. Rak-se e tleer kemer e kont :

- live stummañ ar gomzerien a ra gant an termenoù skoueriekaet (termenoù lennek pe termenoù savet diwar ar genyezh...),

- doare santout ar yezherien (degemer amprestoù, c'hoant brezhonekaat, soñj diwar-benn ar skoueriekaat...),

- fouge an dud e bedoù zo a vez degemeret ganto ur reñver a dermenoù nevez, kement ha reiñ da grediñ e tegasont cheñchamantoù, nevezinti...

- sked sokial ha micherel ar binvioù a vo skignet an termenoù drezo,

- Yezhoiezh ha psikoyezhoiezh

- bezañ sur eus ar ret-holl m'eo krouiñ un nevez-c'her, teuler evezh na zeufe ket da gevezañ ouzh termen all ebet, da sk. : krouidigezh an termen *postel* kevatal d'ar saozneg *e-mail* → kevezerezh ebet gant un termen a vefe er yezh dija,

- skoueriekaat termenoù gant liveoù yezh furmel,

- diwall da reiñ d'an termenoù un arliv gwasaus dezho (termenoù gros, lu...), da sk. : *brennidenn* e-lec'h [pemdez] *stalaf pres laezh*,

- diwall d'ober gant termenoù diaes da zistagañ ha disonek,



### Critère sociolinguistiques

- Caractéristiques sociolinguistiques du domaine

Les conditions sociologiques peuvent influencer sur l'acceptation ou le rejet de termes récemment normalisés. Il est donc primordiale de prendre en compte :

- le niveau de formation des locuteurs employant les termes normalisés (introduction de termes cultes ou s'appuyant sur la langue commune...),

- le degré de sensibilité des usagers (acceptation des emprunts, volonté de bretonnisation, attitude face à la normalisation...),

- le snobisme de certains secteurs qui favorisent l'introduction de nouveaux termes superflus pour donner une image de changement, d'innovation...

- le prestige social et professionnel des moyens à travers lesquels seront diffusés les termes considérés.

- Aspects linguistiques et psycholinguistiques

- s'assurer que la création d'un néologisme est indispensable, qu'il ne concurrencera aucun terme existant, ex : création du terme *postel* correspondant à l'anglais *e-mail* → pas de concurrence avec un terme existant,

- normaliser des termes appartenant à un registre formel,

- éviter les connotations péjoratives (termes grossiers, ridicules...), ex : *brennidenn* au lieu de [fam.] *stalaf pres laezh*,

- éviter les termes difficiles à prononcer et dissonants,

- gwell eo dibab termenou eeun, sintetek, berr, da sk. : *avank* kentoc'h eget *lost-ledan*,

- gwell eo ober gant termenou aes da zelv'her soñj anezho, da sk. : *kleweled*, diwar *klevet* ha *gwelet* a glot gant ar galleg *audiovisuel*.

- Implij an termenou

- gwelet pegen gwriennet eo an termenou gant ar gomzerien (pegen alies, pegen pell zo...), da sk. evit an termen *chemise* (dossier) e c'heller kinnig *kleurenn*,

- muzuliañ pegen ledet eo an termenou (anaoudegezh eus an termenou e-maez an implij gwiri-on anezho) ha neuze peseurt chañs o devez da vezañ gwriennet da vat gant ar gomzerien,

- skoueriekaat termenou a zo testeniekaet dre skrid, da sk. : testeniekaet eo an termen *linsj liñs| kazh-liñs* e 6 geriadur boas, war-bouez unan a zegas an termen *kazh-karvetaer* a zo bet krouet penn-da benn → *liñs* eo an termen a vo skoueriekaet eta.

- priziañ pegen stabil e c'hall bezañ an termenou dre enklask war implij ar gomzerien, da sk. : *sinema* / *fiñvskeudennerezh*.

- favoriser les termes simples, synthétiques et courts, ex : *avank* préféré à *lost-ledan*,

- favoriser les termes faciles à mémoriser, ex : *kleweled*, d'après *klevet* (entendre) et *gwelet* (voir) correspondant au français *audiovisuel*.

- Caractéristiques d'usage du terme

- prendre en compte l'enracinement chez les usagers (fréquence d'usage, ancienneté...), par ex le terme *chemise* (dossier) e c'heller kinnig *kleurenn*,

- mesurer la diffusion du terme (connaissance de l'existence du terme indépendamment de l'usage réel) favorisant l'implantation chez les usagers,

- normaliser des termes dont la présence écrite est attestée, ex : présence attestée du terme *linsj liñs| kazh-liñs* dans 6 dictionnaires courants, seul un dictionnaire donne *kazh-karvetaer* créé de toute pièce → terme normalisé : *liñs*,

- estimer la viabilité du terme pouvant être évalué à travers des enquêtes auprès des usagers, ex : *sinema* / *fiñvskeudennerezh*.

## AR C'HUZUL SKIANTEL

Ur C'huzul Skiantel e diabarzh Ofis ar Brezhoneg a zo ennañ 15 ezel anvet evit daou vloaz gant ar C'huzul-merañ. Dileuridi aozadurioù dave war dachenoù oberezh Ofis ar Brezhoneg (skolioù-meur, CNRS hag aozadurioù all grataet gant ar C'huzul-merañ) ha tud perzhek anvet gant ar C'huzul-merañ a ya d'ober ar C'huzul Skiantel. Gallout a ra ar c'huzul goulenn skoazell digant arbennigourien er-maez eus an Ofis (ensavadurioù enklask, skolioù-meur...)

**Reiñ a ra izili ar C'huzul Skiantel o ali war frouezh labour ar bodadoù termenadurezh.** Gant ar C'huzul Skiantel e vez gwiriekat pe get an termenou bet dibabet. **Pep termen degemeret a vez skoueriekaet, da lavaret eo e teu da vezañ ar stumm nemetañ erbedet gant Ofis ar Brezhoneg.**

## LE CONSEIL SCIENTIFIQUE

L'Office de la Langue Bretonne est doté d'un Conseil Scientifique constitué de 15 membres, nommés pour deux ans par le Conseil d'Administration. Il se compose pour une part de représentants d'organismes de référence dans les domaines d'activité de l'Office de la Langue Bretonne (universités, CNRS et autres organismes agréés par le C.A.) et d'autre part de personnes qualifiées nommées par le Conseil d'Administration. Le Conseil Scientifique peut faire appel à des experts extérieurs à l'Office (instituts de recherche, universités...)

**Les membres du Conseil Scientifique donnent un avis sur la production des commissions terminologiques.** Ainsi, les termes choisis sont validés ou non par le Conseil Scientifique. **Tout terme adopté est normalisé, c'est-à-dire qu'il devient la seule forme désormais recommandée par l'Office de la Langue Bretonne.**

Boulc'het mat eo labour TermBret. Bremañ e rank bezañ kendalc'het, fonnusaet ha disoc'hañ war embann an termenou skoueriekaet, dre dachenn. Tri benveg a zo evit poent evit mont da gaout an ditouroù-se :

- dastumadeg *Geriaouegi bihan TermBret*,
- geriaouegi,
- ar bank termenadurezh, TermOfis

### Ar geriaouegi bihan

Skoueriekaet eo an termenou a vez studiet e-kerzh ar bodadoù termenadurezh. Ar re a vez embannet er geriaouegi bihan a zo *termenou e studi* ha peurvuiañ ez int bet implijet gant ar Servij Treiñ-Alliañ, pe pourchaset gant TermBret d'ur goulenner war-eeun, da-heul ul labour termenadurezh war verr dermen. Divizet en deus TermBret embann anezho pa c'hall an termenou-se mont da vastañ da ezhommoù ur mare resis, rak n'eo ket ar brezhoneg nag ar vrezhonegerien evit gortoz pelloc'h. Tachennoù ar vuhez pemdez eo a vez pledet ganto (boued, mell-droad, dafar burev...) Pellgarget e c'hellont bezañ ivez war [http://www.ofis-bzh.org/bzh/services/terminologie/travaux.php?travail\\_id=68](http://www.ofis-bzh.org/bzh/services/terminologie/travaux.php?travail_id=68)

### Ar geriaouegi

Frouezh al labour bet kaset da benn gant ar bodadoù termenadurezh eo ar geriaouegi-mañ. *Skoueriekaet* eo an termenou a gaver enno. Erbediñ a ra TermBret ober ganto ha diwar-se e kemer perzh e diorroidigezh ar brezhoneg o sevel un dermenadurezh resis hag asur. Setu an tachennoù emeur o studiañ er mare-mañ :

- geriaoueg ar stalioù (da zont er-maez e 2006),
- geriaoueg ar c'hleweled (da zont er-maez e 2007),
- gwez Europa,
- teknologiezhioù nevez,

Lod anezho a c'hall bezañ pellgarget war hol le-c'hienn s.o. a-us.

Le travail de TermBret est aujourd'hui bien engagé. Il doit être poursuivi à un rythme plus soutenu et aboutir à la diffusion des termes normalisés, par domaine. Ces données sont accessibles grâce à trois outils différents :

- la collection *Petits lexiques de TermBret*,
- les lexiques,
- la banque de terminologie, TermOfis

### Les petits lexiques

Contrairement aux termes étudiés lors des commissions de terminologie, ceux des petits lexiques ne sont pas encore normalisés, ce sont des *termes à l'étude*. Ils ont le plus souvent été utilisés par le Service Traduction-Conseil, ou ont été directement proposés par TermBret à un demandeur, à la suite d'un travail de terminographie à court terme. TermBret a cependant décidé de les diffuser car ces termes peuvent constituer une réponse utile à un moment donné. La langue bretonne et les brittonophones ne sauraient attendre. Les domaines abordés sont ceux de la vie de tous les jours (nourriture, football, matériel de bureau...) Ils sont téléchargeables sur [http://www.ofis-bzh.org/fr/services/terminologie/travaux.php?travail\\_id=65](http://www.ofis-bzh.org/fr/services/terminologie/travaux.php?travail_id=65)

### Les lexiques

Ces lexiques sont le fruit du travail mené à bien par les commissions de terminologie. Les termes y figurant sont donc *normalisés*, ce sont ceux dont l'usage est recommandé par TermBret, accompagnant ainsi le développement de la langue bretonne par l'établissement d'une terminologie précise et fiable. Les domaines actuellement étudiés sont les suivants :

- lexique des commerces (parution en 2006),
- lexique de l'audiovisuel (parution en 2007),
- arbres d'Europe,
- nouvelles technologies,

Certains d'entre eux sont téléchargeables sur notre site cf. supra.



## TermOfis, ar bank termenadurezh

### Memor TermBret

Evel e n'eus forzh peseurt kreizenn dermenadurezh all ez eo kalonenn hon obererezh hor bank termenadurezh. Krouet eo bet ar bank termenadurezh-se e deroù 1993. Petra eo resis an diaz roadennoù-se ? Ur seurt kavlec'h ardivinkaet zo anezhañ, ennañ fichenoù anvet *teulioù skoueriekaat* savet diouzh pennreolennoù. Mont a ra titouroù termenadurezh d'ober an teulioù skoueriekaat-se (termenoù studiet, tachennoù termenadurezh, notennoù yezhadur, termenadurioù, termenoù kevatal e yezhoù estren...). Memor al labourioù sevenet gant TermBret abaoe e grouidigezh eo. Disoc'h al labour kaset da benn gant izili ar bodadoù termenadurezh a gaver ennañ asambles gant ar c'hinnigoù pourchaset d'an holl re a ya e darempred gant ar greizenn.

### Ouzhpenn 100 tachenn ha 21 000 termen

Evit poent n'emañ ket enlinenn ar bank termenadurezh en e bezh. Setu ar roadennoù a vez kavet :

- ar pennger brezhonek,
- ar pennger gallek,
- rummenn-ger ar pennger brezhonek,
- liester pe unanderenn ar pennger brezhonek,
- an anv skiantel (evit tachennoù evel al loenoniezh pe al louzawouriezh),
- anv an dachenn dermenadurezh

En dazont e vo kavet muioc'h a ditouroù avat. Renket eo an termenoù diouzh o zachenn dermenadurezh. E galleg pe e brezhoneg e c'hall bezañ graet an enklaskoù. Ouzhpenn 100 tachenn disheñvel a ya d'ober an diaz roadennoù. Menegomp un nebeud re anezho : Arzoù, Douarouriezh, Dudi, Endro, Gwir, Loenoniezh, Mezegiezh, Post, Sevel tiez, Sport... Wardro 21 500 termen a ginniger hiziv an deiz.

### TermOfis : ur skoazell nevez enlinenn

N'eo ket TermOfis ur geriadur. Ne gaver ket ennañ brezhoneg ar pemdez met termenoù arbennik a ra diouer er geriadurioù hollek peurliesañ pe ma kaver

## TermOfis, la banque de terminologie

### La mémoire de TermBret

A l'instar de tout centre terminologique, notre banque de terminologie est le coeur de notre activité. Elle a été créée début 1993. Mais qu'entend-t-on précisément par banque de terminologie ? Il s'agit d'un répertoire automatisé, constitué de fiches dénommées *documents de normalisation* sur lesquelles figurent, selon un protocole établi, des données terminologiques (termes étudiés, domaines terminologiques, indications grammaticales, définitions, équivalents étrangers...) C'est la mémoire des travaux effectués par TermBret depuis sa création. On y trouve le résultat du travail réalisé par les membres des commissions terminologiques ainsi que les propositions procurées à tous ceux qui ont contacté le centre.

### Plus de 100 domaines et 21 000 termes

A ce jour, l'ensemble de la banque terminologique n'est pas en ligne. Seules les données suivantes sont consultables :

- l'entrée française,
- l'entrée bretonne,
- la catégorie grammaticale de l'entrée bretonne,
- le pluriel ou le singulatif de l'entrée bretonne,
- le nom scientifique (pour des domaines comme la zoologie ou la botanique),
- le nom du domaine terminologique

D'autres informations seront présentes à l'avenir. Les termes sont classés par domaine terminologique. Les recherches peuvent s'effectuer en français ou en breton. La base de données est constituée de plus de 100 domaines différents. Citons en quelques-uns : Art, Bâtiment, Droit, Environnement, Géologie, Loisirs, Médecine, Poste, Sport, Zoologie,... Environ 21 500 termes sont proposés aujourd'hui.

### TermOfis : une nouvelle aide en ligne

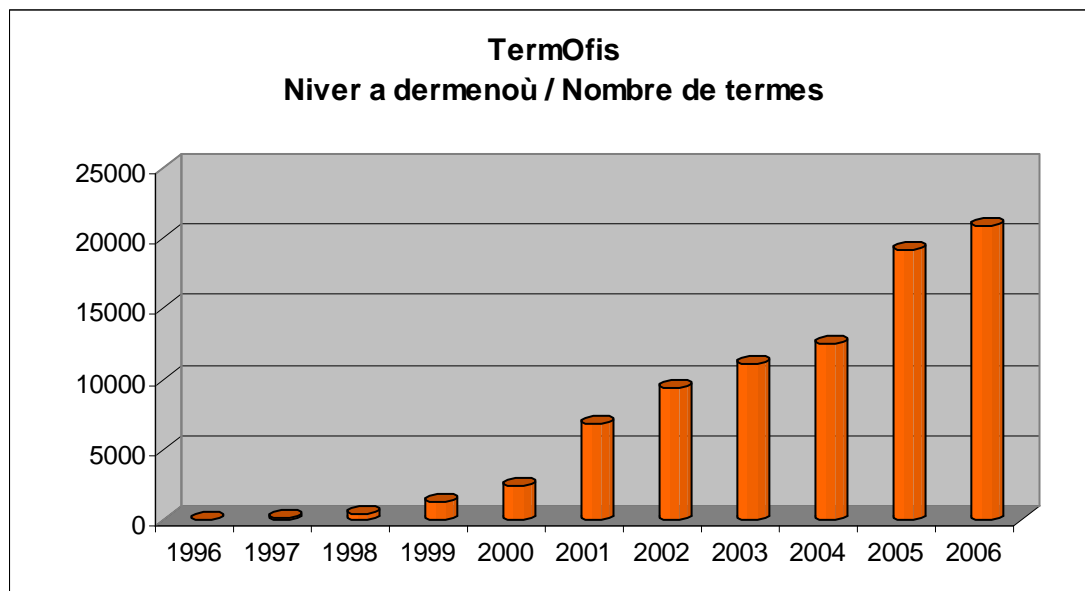
TermOfis n'est pas un dictionnaire. Vous n'y trouverez donc pas le vocabulaire du breton de tous les jours.

anezho e vo lakaet en diaz-mañ degemeradurioù dibar pe implijoù nevez kentoc'h. Setu un nebeud skouerioù : *postel*, *divruzanañ* ha *merdeer* war dachenn an urzhiataerezh, *loen-ti nevez* ha *kaketou* war dachenn al loenoniezh pe *bod al labourerien yaouank*, *kumuniezh-kêr* ha *skozeller er gêr* war dachenn ar velestradurezh foran.

Direspont e c'hall chom TermOfis a-wezhioù. Mont e darempred gant TermBret evit goulenn ma vefe studiet an termen-se a zo d'ober d'ar mare-se o kas ur postel da [fulup.travers@ofis-bzh.org](mailto:fulup.travers@ofis-bzh.org) en ur resisaat an termen a ra diouer, an dachenn implij anezhañ hag ar perag eus an ezhomm termenadurel. Evit seurfñ war TermOfis : [http://www.ofis-bzh.org/bzh/ressources\\_linguistiques/index.php](http://www.ofis-bzh.org/bzh/ressources_linguistiques/index.php)

Par contre, vous y rencontrerez des termes absents des dictionnaires généraux ou qui, s'ils y figurent, y ont bien souvent d'autres acceptions. En voici quelques exemples : *courriel*, *défragmenter* et *navigateur* dans le domaine de l'informatique, *nouvel animal de compagnie* et *cacatoès* dans le domaine de la zoologie ou bien *foyer des jeunes travailleurs*, *communauté urbaine* et *aide à domicile* dans le domaine de l'administration publique.

Il arrive parfois que TermOfis ne propose aucune réponse. Il suffit alors de contacter TermBret et de demander l'étude du terme en question en faisant parvenir un courriel à [fulup.travers@ofis-bzh.org](mailto:fulup.travers@ofis-bzh.org) en précisant le terme recherché, son domaine d'emploi et l'intérêt terminologique. Pour surfer sur TermOfis : [http://www.ofis-bzh.org/fr/ressources\\_linguistiques/index.php](http://www.ofis-bzh.org/fr/ressources_linguistiques/index.php)



**Mont e darempred gant TermBret**  
**Contactar TermBret**

**TermBret**

**Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne**

10 straed Naonediz / 10 rue Nantaise

35000 ROAZHON / RENNES

☎ 02 23 44 04 37

☎ 02 02 23 44 04 39

✉ [fulup.travers@ofis-bzh.org](mailto:fulup.travers@ofis-bzh.org)

Lec'hienn Genrouedad / Site Internet : [www.ofis-bzh.org](http://www.ofis-bzh.org)

